



原版插图本

# 堂吉珂德

下

王蒙推荐

国家教育部推荐读物  
语文新课标必读丛书

自省与理想主义的不朽杰作

“100部世界最伟大文学作品”排名第一

[西] 塞万提斯 (Miguel de Cervantes Saavedra) ◎ 著  
唐民权◎ 译

*El ingenioso hidalgo  
Don Quijote de la Mancha*



CS

湖南文艺出版社

博集天卷

CS-BOOK

权威全译原版插图典藏版

# 堂吉珂德

下

〔西〕塞万提斯 ( Miguel de Cervantes Saavedra ) 著  
唐民权 译

*El ingenioso hidalgo  
Don Quijote de la Mancha*



湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷  
CS-BOOKY

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

堂吉诃德: 全 2 册 / ( 西 ) 塞万提斯 ( Cervantes, M. D. ) 著; 唐民权译.  
—长沙: 湖南文艺出版社, 2012.5  
ISBN 978-7-5404-5468-5

I. ①堂… II. ①塞… ②唐… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪  
IV. ① I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2012 ) 第 053264 号

上架建议: 青少年阅读·经典名著

## 堂吉诃德 ( 全 2 册 )

作 者: [ 西 ] 塞万提斯 ( Miguel de Cervantes Saavedra )  
译 者: 唐民权  
出 版 人: 刘清华  
责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲  
监 制: 张应娜  
特约编辑: 丁 健  
封面设计: 张丽娜  
版式设计: 李 洁  
出版发行: 湖南文艺出版社  
( 长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014 )  
网 址: [www.hnwy.net](http://www.hnwy.net)  
印 刷: 北京京都六环印刷厂  
经 销: 新华书店  
开 本: 880mm × 1270mm 1/32  
字 数: 900 千字  
印 张: 28  
版 次: 2012年 5 月第 1 版  
印 次: 2012年 5 月第 1 次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5404-5468-5  
定 价: 58.00 元 ( 全 2 册 )  
( 若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925 )

## 致莱莫斯的献词

前些日子，在下曾把几个已经出版但未上演的剧本给大人送去，记得当时我好像说过，堂吉诃德已穿好马靴，就要前去拜见阁下，亲吻您的双手。他到了您的面前，我觉得就算自己对大人尽了义务，因为有人假冒堂吉诃德第二，招摇过市，令人作呕，世界各地，方方面面，都急得要命，催我赶紧把堂吉诃德送出。最急的要数中国大皇帝。一个月前，他派人送来一封中文信，要我，干脆说吧，求我给他一本《堂吉诃德》，他要在中国办一家西班牙语学校，打算用堂吉诃德的故事当教材。我问送信的，皇帝有没有把我去中国的盘缠叫他捎来。回答说，压根儿就没想过这件事。

我对他说：“您从哪儿来，还回哪儿去。走这么长的路，我的身体可吃不消，再说，我也没钱。他是皇帝也好，君主也好，反正我有那不勒斯莱莫斯伯爵的照应。我不用当这个校长那个教师，他老人家就会资助我，保护我，给我种种意外的恩典。”

我送走了他，现在也要跟您辞行。如果上帝开恩，《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》再有四个月可望完工，届时一定将拙作奉上。在西班牙语消闲读物中，它不是最好，便是最糟。我真后悔对它作出最糟的评价，因为朋友们都说，它一定是上乘之作。祝大人身体健康。贝雪莱斯不久就要亲吻阁下之手，阁下的奴仆也盼着亲吻大人的贵足。

阁下的奴仆

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

一六一五年十月底于马德里



## 前言致读者

Preface to the reader

你是贵人也好，百姓也罢，肯定早就急不可耐，等着我这篇前言。大家都说，塔拉戈纳又出了个《堂吉珂德》，还说这本书是在托尔德西亚斯怀上的胎。你大概以为我会借写这篇前言，把那位作者臭骂一顿，以解心头之恨吧？你猜错了。照常理说，窝囊废受了人家欺负也会发火，可我是个例外。你希望我骂他蠢驴、浑蛋、狂妄，但我不愿这样。他会自作自受，所谓种瓜得瓜，种豆得豆。但是，他骂我老朽，还说我是只胳膊，这我绝不能无动于衷。好像我应该拉住岁月，不叫它从我身边飞走？好像我不是在古今最伟大的时刻失去的胳膊，倒是在酒馆里因斗殴致残？我的残疾一般人恐怕不以为然，但知道缘由的人见了一定会肃然起敬。作为一名战士，宁死也不能当逃兵。假如我又回到当年，我仍会义无反顾，投身到可歌可泣的战斗中去。战士脸上和胸部的伤痕好比天上的星斗，它能激发人们好强上进，为荣誉而战。写作不能靠年纪，要用头脑，但人年纪越大就越有头脑。他还说我好嫉妒，这也使我很生气。他居然把我看成无知之人，竟给我讲什么叫嫉妒。嫉妒有两种含义，说实在的，我只知道含有高尚和善意那一种。所以，我无论如何都不会去做攻击教士的事情，就别说人家还是宗教裁判所的要员了。如果他是为他指的那个人说话，那他就完全弄错了，因为我对那位非常欣赏，不管他的文才，还是他的善行，我都佩服得五体投地。不过，我也应该讲两句感谢他的话，因为他说我那几篇小说与其叫训诫小说不如叫讽刺小说，但都堪称佳品。讽刺和训诫不兼而有之，能叫佳品吗？

我想，你会说我这个人心慈手软，过于克制，不愿叫可怜人再受煎熬。那位先生不敢在光天化日之下露面，隐姓埋名，连籍贯都是假冒的，好像犯了弑君的



大罪，着实可怜。你如果赶巧碰上了他，请替我捎个话，就说我并不觉得受到了冒犯，我也明白魔鬼的诱惑意味着什么，更清楚其中最厉害的，莫过于叫人冲昏头脑，自以为能写书出书，名利双收。要想叫他更好地明白我的意思，你是不是可以用开玩笑的方式给他讲讲下面这个故事：

塞维利亚有个疯子，疯得出奇。他找来一根苇秆，把一头削尖，就拿着在街上乱转。碰上狗，便捉住它，踩住它的一条腿，提起另一条腿，将苇秆尖插入方便之处，嘴对着苇秆口往里吹气。等把狗吹成皮球那么圆鼓鼓，他就往它肚皮上拍两下，然后放走。每次看客如云，他总要对大家说：

“各位是不是以为吹鼓一只狗易如反掌？”

您是不是以为写一本书不费吹灰之力？

假如这个故事不起作用，读者朋友，你就给他另讲一个，还是说疯子和狗的。

科尔多瓦也有个疯子，他有个毛病，喜欢弄块石板顶在脑袋上，有时是石头，反正都不轻。一见到愚笨的狗，他就挨过去，叫头上的石头猛然间砸下去。砸得狗疼痛难忍，狂叫不已，一口气跑出三条街远。有一回砸到了一个帽子店老板爱犬的头上，疼得狗乱叫，气得狗主人抓起一把尺子，追打肇事的疯子，打得他没一块好骨头，还打一下，骂一句：

“你这狗贼！敢欺负我的小猎兔犬！浑蛋，你没看见我这狗是小猎兔犬吗？”

他骂一句，打一下，最后把疯子打开了花。疯子知道了厉害，在家蹲了一个多月不敢出门。后来他又跑出来玩他那套老把戏，顶的石头更重了。他看见一只狗，左看右看，不敢叫石头砸下去，只是说：

“哎呀！这是小猎兔犬！”

后来，他不管碰见猛犬还是小狗，都说成是小猎兔犬，也没有再让石头砸下去。那位作者没准儿也会碰上同样的情况，所以他还是小心为妙，别把自个儿的才能放在写书上了。书写坏了，没人看，还不如不写。

他说，他的书一出来，我就没地方挣钱了。你告诉他，少吓唬人，我才不怕呢！著名幕间短剧《拉·佩伦登嘎》里有句话，我现在拿过来送给他：“祝我的市议员老爷万寿无疆！基督保佑大家！”祝莱莫斯伯爵大人长命百岁！他老人家

乐善好施，闻名天下；我命如纸薄，几经坎坷，多亏了他才得以立足。祝慈悲的托莱多大主教堂贝尔纳多·德圣多瓦尔·伊·罗哈斯寿比江河！即使世上没有印刷术，即使攻击我的书比明戈·雷布尔戈小曲里的词还多，我也不在乎。这两位大人，仁义慷慨，不用我乞求奉承，就对我关怀备至。即使我时来运转，有一天飞黄腾达，也不会像现在这样感到富有和幸福。人穷不丢脸，堕落才下贱。贫穷能遮盖高贵，但只能一时，不能永远。美德自有光芒，一旦透过贫穷的缝隙，重见天日，必将博得贵人和高士的敬重和厚爱。

你就对他讲这些。我也没别的话了，只是想告诉你，我献给读者的这部《堂吉诃德》（下卷）和其上卷，是同一位大师用一块料子裁剪出来的。这本书继续描述堂吉诃德的故事，直到他寿终正寝。他一死，那些好事者就没机会胡编乱造，拿他开心了。他疯疯癫癫的趣闻已经够多了，有一位好人写出来让大家欣赏就行了，别人就不必再费心劳神、无事生非、画蛇添足了。再好的东西，多了就不新鲜；再差的玩意儿，没多少倒挺抢眼。对了，我差点儿忘了告诉你，《贝雪莱斯》快写完了，你等着看吧，还有《伽拉苔亚》第二部。



## 目录 CONTENTS

---

- 致莱莫斯的献词 / 001  
前言致读者 / 003
- 第一章 好友登门探虚实  
乡绅大讲古骑士 / 001
- 第二章 绅士欲知世人言  
侍从实说不一般 / 010
- 第三章 学士介绍《堂吉诃德》  
乡绅妙论写史立传 / 015
- 第四章 桑丘解疑有问必答  
乡绅神侃又欲出游 / 022
- 第五章 桑丘嫁女图荣华富贵  
老伴疼娃求门当户对 / 026
- 第六章 管家苦劝老谷  
主人妙论出身 / 032
- 第七章 桑丘不等赏赐只图现钱  
学士顺水推舟另有打算 / 036
- 第八章 堂吉诃德三次出游  
桑丘·潘沙再做侍从 / 042
- 第九章 欲会情人急不可待  
怕露马脚再编谎言 / 048
- 第十章 大美人变成丑八怪  
乡下女痛责疯骑士 / 052



- 
- 第十一章 小丑惹是生非  
桑丘化战为和 / 060
- 第十二章 堂吉诃德妙论人生  
林中骑士苦诉衷肠 / 066
- 第十三章 桑丘·潘沙夸祖宗  
林中侍从献美酒 / 072
- 第十四章 吹牛皮看错对象  
扮丑态的确吓人 / 078
- 第十五章 真疯子得胜欢天喜地  
假骑士落败垂头丧气 / 088
- 第十六章 乡绅大谈善举  
游侠纵论诗道 / 090
- 第十七章 骑士胆大与狮斗  
猛兽无意卧笼中 / 097
- 第十八章 主人诵读爱情诗  
贵客高论骑士道 / 105
- 第十九章 才听风流故事  
又看学子比剑 / 113
- 第二十章 财主结婚大摆宴席  
桑丘解馋口无遮拦 / 118
- 第二十一章 穷小子设计娶美人  
阔财主知趣让新娘 / 127

- 
- 第二十二章 骑士妙语论择妻  
游侠探险入黑洞 / 132
- 第二十三章 骑士大讲洞中奇闻  
侍从连说一派胡言 / 139
- 第二十四章 送兵器小伙儿行色匆匆  
论从军骑士口若悬河 / 148
- 第二十五章 神猴未卜先知  
村委大学驴叫 / 153
- 第二十六章 英雄美人戏中情  
游侠骑士全当真 / 161
- 第二十七章 老爷讲理有人听  
跟班犯忌挨棍打 / 169
- 第二十八章 桑丘忘乎所以  
主人大发雷霆 / 175
- 第二十九章 魔船冒险欲救落难人  
骑士逞强几成水中鬼 / 179
- 第三十章 巧遇美人绿草地  
喜做上宾爵爷府 / 185
- 第三十一章 桑丘受宠得意忘形  
教士生气火冒三丈 / 189
- 第三十二章 一席话气走教士  
洗胡须风波又起 / 196

- 第三十三章 贵妇拿侍从开心  
桑丘惹嬷嬷生气 / 207
- 第三十四章 忙逃命树上倒挂  
刚得救又讲俗话 / 212
- 第三十五章 假主人骗真侍从  
灵性人整糊涂蛋 / 218
- 第三十六章 桑丘光想升官发财  
骑士一心救苦救难 / 226
- 第三十七章 伯爵夫人未见影  
桑丘嬷嬷先斗嘴 / 231
- 第三十八章 嬷嬷胡编乱造  
桑丘信以为真 / 233
- 第三十九章 公主下嫁气死女王  
巨人报仇女变男样 / 238
- 第四十章 嬷嬷伤心长胡须  
骑士慷慨欲助人 / 241
- 第四十一章 主仆骑木马天上飞  
众人看热闹地上笑 / 245
- 第四十二章 老农走马上任心花怒放  
主人苦口婆心反复告诫 / 254
- 第四十三章 成语大王满嘴成语  
仪表先生句句仪表 / 258

- 
- 第四十四章 情歌绵绵寸肠断  
爱心笃笃坚如磐 / 263
- 第四十五章 荡妇恶人先告状  
总督妙算巧断案 / 272
- 第四十六章 游侠安慰痴情女  
骑士大战铃铛猫 / 278
- 第四十七章 医生不让总督吃饭  
农民只想桑丘掏钱 / 283
- 第四十八章 嬷嬷夜半潜入房  
骑士心虚躲上床 / 291
- 第四十九章 总督夜巡公事忙  
男装难掩女儿样 / 298
- 第五十章 村妇走运变夫人  
嬷嬷多嘴挨了打 / 308
- 第五十一章 总督断案从善如流  
骑士训导不厌其烦 / 316
- 第五十二章 嬷嬷磨人冒傻气  
村妇村言笑死人 / 322
- 第五十三章 求官得官自找麻烦  
丢官弃官图个清闲 / 328
- 第五十四章 寻主人路遇乡亲  
话离别畅谈往事 / 334

- 
- 第五十五章 桑丘倒霉误落深坑  
骑士走运巧遇侍从 / 341
- 第五十六章 见色起意随从假戏真做  
不战而胜众人唱赞歌 / 346
- 第五十七章 丫鬟淘气再戏骑士  
游侠思走重登前程 / 351
- 第五十八章 对美人夸下海口  
挡公牛自讨苦吃 / 356
- 第五十九章 店老板吹破牛皮  
吉诃德揭穿假货 / 365
- 第六十章 美女子竟杀亲夫  
土匪头偏讲仁义 / 372
- 第六十一章 好桑丘初见大海  
疯骑士再受欢迎 / 382
- 第六十二章 真游侠上街自我展览  
假铜像在家有问必答 / 384
- 第六十三章 观海船水手戏桑丘  
找财宝父女喜重逢 / 394
- 第六十四章 堂吉诃德坚持真理  
白月骑士另有打算 / 401
- 第六十五章 痴情侣久别重逢  
好心人终了心愿 / 405

- 
- 第六十六章 吃败仗应诺把家还  
遇不平挺身解疑难 / 410
- 第六十七章 旧地重游发奇想  
骑士不做当牧人 / 415
- 第六十八章 遇猪群大吃其苦  
逢强人祸不单行 / 420
- 第六十九章 侍从忍辱救少女  
骑士二进公爵府 / 425
- 第七十章 丫鬟柔情再纠缠  
骑士童心终不乱 / 430
- 第七十一章 傻子不傻会耍怪  
疯子虽疯心不坏 / 436
- 第七十二章 背井离乡胡闯荡  
主仆终于回家乡 / 441
- 第七十三章 村妇见夫有啥说啥  
乡绅回家仍讲疯话 / 446
- 第七十四章 吉河德寿终正寝  
阿梅德如愿以偿 / 450
- 附录 塞万提斯生平和创作年表 / 457

## 好友登门探虚实

### 第一章

## 乡绅大讲古骑士

本书下卷讲了堂吉诃德第三次出游，说神甫和理发师担心勾起堂吉诃德旧事重提，过了快一个月才去看他。但女管家和外甥女那儿，他们倒是常去，关照她们好好侍奉病人，对症下药，给他多吃些养心补脑的东西。她俩说，她们就是这样做的，以后还要坚持下去，发扬光大。还说，堂吉诃德已渐渐清醒过来。神甫和理发师听了大喜，认为当初先叫他中魔，再用牛车把他运回村子这一招实在是高。他俩决定去看看他，想亲眼瞧瞧是不是真的有了起色。其实，他们心里对他的病根本不抱什么希望，认为伤口初愈，新肉还嫩，经不起磕碰，决定见面时绝口不提游侠骑士的事。

神甫和理发师商量好了之后，就找了一天结伴去看堂吉诃德。两人一进屋，就见堂吉诃德坐在床上，穿一件绿毛衣，戴一顶托莱多小红帽，瘦得像一把干柴。主人热烈欢迎，客人诚挚问候。问答之间，堂吉诃德讲了自己身体的近况，言谈有条不紊，用词优雅，恰到好处。他们说说着，话题就转到治国安邦上来了。批刺弊端，评论时尚，这要改革，那须埋葬，三个人讲得眉飞色舞，真好像是李库尔果和梭伦<sup>①</sup>转世再生，似乎是刚冒出来的立法官。仿佛在唇枪舌剑当中，他们已把国家整治一新，如同废旧回炉，重铸面容。这两个来探虚实的好友，见堂吉诃德不管谈啥都讲得头头是道，就相信他的确已经恢复正常，完全康



<sup>①</sup> 此二人均为古希腊立法家。



复了。

女管家和外甥女一直在旁听他们谈话，见老爷神志清醒，一个劲儿地向上帝道谢。神甫想再试试，看堂吉诃德的疯病是不是已完全断根，竟改变初衷，有意把话题往游侠骑士方面扯。他东扯一句西扯一句，慢慢地就讲到了来自京城的各种消息。说据可靠人士透露，土耳其集结了强大的海军，想干啥谁也摸不清，也不知这场恶战会落到哪个地方。基督教国家年年都担心土耳其入侵，现在更是加紧备战，以防不测。国王陛下已下令加强那不勒斯、西西里和马耳他岛的防卫。

堂吉诃德听了说：

“国王陛下果然英明，他及时防范，敌人就难搞突然袭击了。不过，要是陛下肯听我的话，我倒有一条锦囊妙计，可保国家万无一失。这条妙计是啥，恐怕他老人家根本想不到。”

神甫一听，暗自叫苦，心想：

“堂吉诃德呀，堂吉诃德！我看你是疯到家、傻到头，没治了！”

理发师和神甫想的一样，不过，他听说，给国王胡出主意的人多得要命，估计堂吉诃德也是其中之一，就问他有何良策。

堂吉诃德说：“跟您说吧，剃头匠先生，我可不是胡出主意，我说的点子全都有针对性。”

理发师忙声明：“我不是说您会出傻主意，我是说，以往给陛下献的计策，几乎全都没用，起码大部分行不通，有的对国家和君王还有害呢！”

堂吉诃德说：“我说的办法与众不同，合情合理，肯定行得通。像这样简单便当、切实可行，又堪称绝妙的建议，恐怕没人会想得出来。”

神甫说：“得，您也别绕弯子了，赶紧把您的这条妙计告诉我们吧。”

堂吉诃德说：“这可不行。我要是现在讲出来，明儿一早肯定传到国王那些顾问老爷的耳朵里。我费了半天劲，叫别人去立功，我能干这傻事吗？”

理发师说：“我向上帝发誓，您说的话我不会对任何人讲，不管他是国王，还是平头百姓。这句誓言我是从一首民谣里学来的。那首民谣讲了一位神甫叫小偷盗走一百枚金币和一头外号神行太保的骡子，发誓绝不讲出去，可后来在做弥撒念开场白的时候，还是把这件窃案捅给了国王。”

堂吉诃德说：“我没听说过这个故事，但理发师先生我信得过，他发的誓准



